

*А. Б. Зотова**

«Женский “Лунь юй”»: чему учили женщину Поднебесной?

Аннотация. Статья посвящена дидактическому тексту для женщин «Нюй “Лунь юй”», написанному в эпоху Тан. В исследовательской литературе положение женщины древнего и средневекового Китая традиционно рассматривалось сквозь призму модели семейного уклада. Для понимания истинного положения женщины своей эпохи необходимо изучить, какие ей прививали ценности и идеалы. Трактат состоит из наставлений, которых должны были придерживаться женщины, чтобы стать добродетельными супругами и мудрыми матерями.

Ключевые слова: Китай, роль женщины, образование, «Женское “Четверокнижие”»

*Anastasia B. Zotova***

Women's Analects: What was a Woman Taught in the Celestial Empire?

Abstract. The article is devoted to the didactic text for women «Women's Analects», written during the Tang dynasty. In research literature, the position of women in ancient and medieval China has traditionally been viewed through the prism of the family model. In order to understand the true position of women during this era, it is necessary to study the values and ideals instilled to them. The treatise consists of guidance that women had to adhere to in order to become virtuous spouses and wise mothers.

Keywords: China, the role of a woman, education, “Female Four Books”

* *Зотова Анастасия Борисовна*, студентка философского факультета Российского государственного гуманитарного университета (Москва), stasyzotova@yandex.ru

** *Zotova Anastasia Borisovna*, Undergraduate Student, Department of Philosophy, Russian State University of Humanities (Moscow), stasyzotova@yandex.ru

© Зотова А. Б., 2023; © ФГБУН ИВ РАН, 2023

Традиционному китайскому обществу (как и любому другому) необходимо было регулировать нормы морали и обучать жён и дочерей. Именно этим целям и служили трактаты, которые позднее были объединены в так называемое «Женское “Четверокнижие”» («Нюй “Сы шу”» 女四書). Оно (по крайней мере, формально) было написано женщинами для женщин и являлось основой женского традиционного образования [Мыльникова 2012, с. 300]. Данное собрание состоит из следующих текстов: 1. «Нюй цзе» 女誡 («Женские заповеди»). Автор – Бань Чжао 班昭 (ок. 49 – ок. 120), сестра историка Бань Гу 班固 (32–92). 2. «Нюй “Лунь юй”» 女論語 («Женский “Лунь-юй”»). Автор – Сун Жо-синь 宋若莘. Текст составлен во время правления императора Ли Ко 李适 (780–805)¹. 3. «Нэй сюнь» 內訓 («Наставления внутренних [покоев]»). Автор – императрица Сюй 徐 (1362–1407), жена минского императора Чжу Ди 朱棣². 4. «Нюй фань цзе лу» 女範捷錄 («Краткие записи о женских образцах»). Автор – госпожа Лю (Люши 劉氏) – мать минского конфуцианского учёного Ван Сяна 王相 (1470–1518).

«Нюй “Сы шу”» было впервые опубликовано в 1624 г. во времена правления минского императора Чжу Ю-цзяо³ 朱由校 [Чжунго да шудянь 1994, с. 507]. Оно стало комплексом учебных материалов для женщин, получивших широкое распространение.

Трактаты, входящие в «Нюй “Сы шу”» также широко применялись для обучения и вне Китая. В 1408 г. китайское правительство передало японскому посланнику «Наставления внутренних [покоев]». Позже в Японию в 1656 г. передали уже, судя по названию, полный сборник, в котором, однако, не было «Кратких записей о женских образцах», но был «Женский “Канон сыновней почтительности”» (*Нюй сяо цзин* 女孝經), который был написан в эпоху Тан женой некоего Чэнь Мяо 陳邈 госпожой Чжэн

¹ Император Тан 唐 в 779–805 гг. Храмовое имя Дэ-цзун 德宗. Годы жизни 742–805.

² Император Мин 明 (1402–1424). Храмовое имя Чэн-цзу 成祖. Годы жизни 1360–1424.

³ Император Цин 清 (1620–1627). Храмовое имя Си-цзун 熹宗. Годы жизни 1605–1627.

(Чжэн-ши 鄭氏). Это показывает, что состав сборника мог варьироваться.

Что касается изданий «Женского “Четверокнижия”», здесь стоит отметить ксилографическое издание 1624 г., а также несколько печатных изданий эпохи Цин (1892, 1898, 1900) во времена правления императора Айсинь Гйоро Цзай-тяня⁴ (Айсинь Цзюэло Цзай-тянь 愛新覺羅載湉) [Чжунго да шудянь 1994, с. 507], что доказывает, что «Нюй “Сы шу”» было актуальным сборником для женского образования в течение долгого времени – практически до последних лет старого Китая – и неоднократно переиздавалось.

В настоящей статье уделим внимание трактату с самым конфуцианским названием – «Нюй “Лунь юй”», написанному в период правления под девизом Чжэнь-юань 貞元 (785–805) императора Ли Ко.

Разумеется, говоря о трактате, нельзя не упомянуть о его авторе. Это Сун Жо-синь, также известная как Сун Жо-хуа 宋若華 (вероятно, наличие второго имени обусловлено сходством иероглифов *синь* 莘 и *хуа* 華). Точный год её рождения неизвестен, умерла в 820 году, была одной из пяти дочерей. Родом из Цинъяна 清陽, Бэйчжоу 貝州 (ныне уезд Цинхэ 清河, провинция Хэбэй). Вместе со своей младшей сестрой Сун Жо-чжао 宋若照 служила при дворе императора, писала стихи [Чжунго да шудянь 1994, с. 507].

К большому сожалению, её стихи не дошли до нашего времени. Она написала десять частей трактата «Нюй “Лунь юй”». После смерти Сун Жо-хуа её сестра Сун Жо-чжао сосредоточилась на редактировании трактата. Ей же, видимо, принадлежит авторство двух глав, но каких – неизвестно. Стоит отметить, что хоть сёстры и учили других девушек, как необходимо вести себя будучи замужней женщиной, сами в браке они никогда не состояли. Всю свою жизнь они посвятили служению императорскому двору и интеллектуальной карьере.

Как и в случае с иными дидактическими текстами такого рода, не исключена вероятность того, что трактат мог быть напи-

⁴ Император Цин (1875–1908). Годы жизни 1871–1908.

сан мужчиной, а авторство сёстрам было приписано для большего доверия среди женской аудитории.

Текст поделён на двенадцать глав, в каждой из которых рассматривается важная сторона жизни китайской женщины:

- 1 глава «Утверди [свою] персону» («Ли шэнь» 立身);
- 2 глава «Учись изготовлять» («Сюэ цзо» 學作);
- 3 глава «Учись благопристойности» («Сюэ ли» 學禮);
- 4 глава «Рано вставай» («Цза оци» 早起);
- 5 глава «Служи отцу и матери» («Ши фу му» 事父母);
- 6 глава «Служи свёкру и свекрови» («Ши цзю гу» 事舅姑);
- 7 глава «Служи мужу» («Ши фу» 事夫);
- 8 глава «Наставляй сыновей и дочерей» («Сюнь нань нью» 訓男女);
- 9 глава «Веди семейные [дела]» («Ин цзя» 營家);
- 10 глава «Принимай гостей» («Дай кэ» 待客);
- 11 глава «[Будь] спокойной и мягкой» («Хэ жоу» 和柔);
- 12 глава «Блюда сдержанность» («Шоу цзе» 守節).

Основное предназначение девушки – выйти замуж. И если главная задача женщины заключалась в служении мужчине, то всю предшествующую замужеству жизнь она должна была готовиться к этому служению. Этим объясняется тот факт, что большая часть наставлений посвящена именно замужней женщине – *фу жэнь* 妇人.

Огромное внимание в «Женском “Лунь юе”» уделяется тому, как необходимо женщине держать себя, чтобы стать примером образцовой жены. Уже в первой главе «Нью “Лунь юя”» мы встречаем ряд наставлений на эту тему:

凡為女子，先學立身，立身之法，惟務清貞⁵。

Каждый, кто является женщиной,
сначала учится утверждению себя,
способ утвердить собственную персону –
заботиться только о чистоте и целомудрии⁶.

Помимо общих наставлений, в главе присутствуют вполне конкретные правила того, как стоит себя вести:

⁵ Здесь и далее текст источника взят из [Сун Жо-синь].

⁶ Здесь и далее перевод выполнен автором при содействии редакторов настоящего сборника.

坐莫動膝，立莫搖裙。喜莫大笑，怒莫高聲。

Сидя, никогда не двигай коленями,

Стоя, никогда не тормоши юбку.

Радуюсь, никогда громко не смейся,

Гневаясь, никогда не повышай голос.

男非眷屬，莫與通名。女非善淑，莫與相親。

[Если] мужчина не является членом семьи,

Никогда не сообщай ему имени.

[Если] женщина не является доброй и целомудренной,

Никогда с ней не сближайся.

Очевидно, что основные принципы, которых должна была придерживаться женщина, находясь в обществе, – это умение держать себя в определённых рамках, быть сдержанной в проявлении чувств и эмоций, умеренной в общении.

Помимо поведения кажется необходимым указать также на то, как должна была выглядеть китайская женщина. Отдельной главы, посвящённой облику и уходу за собой, в трактате не имеется, но некоторые линии этого сюжета мы всё же можем проследить. В главе «Рано вставай» (4), описывается утренний туалет, который должна совершить женщина перед тем, как начать работать по дому:

凡為女子，習以為常。五更雞唱，起著衣裳。

Каждый, кто является женщиной,

Привычку к [такому] делает постоянной.

[Когда] в пятую стражу⁷ петухи поют,

Поднимайся, надевай одежду верхнюю и нижнюю.

盥漱已了，隨意梳妝。

Вымыв [руки] и прополоскав [рот],

По [своему] умыслу причешись и накрасься.

Стоит обратить внимание, что даже в таких, казалось бы, обыденных вещах, как утренний подъём, звучит призыв к совершению определённого установленного порядка и соблюдению *должного* поведения.

⁷ Время с 3 до 5 часов утра.

Уже в первых строчках главы «Учись изготавливать» (2) мы видим, что добродетельная жена прежде всего должна уметь искусно управляться с домашними делами:

凡為女子，須學女工。紉麻緝苧，粗細不同。
Всякому, кто является женщиной,
Следует учиться женской работе.
Скручиванию конопли и прошиванию [полотна из] рами⁸
Толщины-тонкости неодинаковой.

車機紡織，切勿匆匆。看蠶煮繭，曉夜相從。
Вращая [ткацкий] механизм при прядении и ткачестве,
Ни в коем случае не спеши.
Смотри за гусеницами шелкопряда, вари коконы,
С рассвета до ночи следуй [этой заботе].

И действительно, с самого рассвета и до поздней ночи женщина находится в заботах. Ткачество, вышивка, изготовление одежды – вот лишь малая часть того, какими искусствами рукоделия должна была владеть китайская жена. Показателен тот факт, что накануне свадьбы в доме жениха выставлялось приданое невесты, среди которого непременно находились образцы рукоделия невесты, призванные продемонстрировать её мастерство и тонкий вкус [Крюков и др. 1984, с. 187]. Позор накладывался на женщину, которая не следит за одеждой своих домочадцев:

不貪女務，不計春秋。針線粗率，為人所攻。
Не скупись на женскую работу,
Невзирая на [прожитые] вёсны и осени.
Иголка и нить [ежели] груба и небрежна –
Станет объектом нападков людей.

Конечно, всё это не единственные заботы по дому. Хорошая хозяйка не только искусная рукодельница, но и отличный кулинар, который балует своих домашних вкусными блюдами, не забывая при этом следить за порядком на кухне:

摩鍋洗鑊，煮水煎湯。

⁸ Род многолетних травянистых и древесных растений семейства крапивные.

Отполируй кастрюли, отмой котлы,
Вскипяти воду и свари суп.

安排蔬菜，炮鼓舂姜。隨時下料，甜淡馨香。

Приготовь овощи,

Вываривай бобовый соус, толки [корень] имбиря.

Согласно своевременности клади ингредиенты,

[Придавая блюду] сладость-пресность и благоухающий
аромат.

Важно отметить, что судя по количеству информации о ручном труде, целевая аудитория трактата – не только образованные аристократки. Значит, и в семьях среднего класса женщин также учили, они умели читать (или заучивали это наизусть – рифмованный текст, разбитый по частям, вполне позволяет это сделать).

Помимо рутинной домашней работы, будь то рукоделие или готовка, женщину учили тому, что в ведении быта она должна была придерживаться принципов экономии, бережливости и всегда разумно расходовать ресурсы, которые есть у неё в распоряжении:

營家之女，惟儉惟勤。勤則家起，懶則家傾，

Женщина, которая ведаёт семейными [делами],

И экономна, и трудолюбива.

[Если] трудолюбива, тогда семья возвышается,

[Если] ленива, тогда семья кренится [к падению].

От рассудительности женщины в ведении хозяйства, также, как и от мудрости мужчины в управлении делами, зависело будущее семьи:

莫教失落，擾亂四鄰。夫有錢米，收拾經營。

Не заставляй разочаровываться,

Не наводи беспорядки у соседей по четырём [сторонам].

У мужа есть деньги и рис –

Возьми в обработку, веди хозяйство.

Видим, что роль женщины в семье никак нельзя назвать второстепенной. Муж и жена дополняли друг друга, как инь дополняет ян и наоборот. Делами, которыми ведала женщина, не занимался муж; жена, в свою очередь, не могла выполнять мужские обязанности. Супруг должен был материально обеспечивать свою

семью, заниматься различными вопросами вне дома. Жена же должна не просто выполнять работу по дому, её учили мудрости в управлении домашними делами. Более того, благодаря раскопкам в Дандан-Ойлыке⁹ (*Даньданьуликэ* 丹丹烏里克, это место процветало с VI в. как поселение вдоль южной ветви Великого шёлкового пути до его оставления в конце VIII в. [Баумер 2009]) мы располагаем примерами договоров купли-продажи земли, недвижимости, договоров о денежных ссудах, об аренде садов, а также о найме рабочей силы, налоговыми отчётами из Чанъани 長安, подписанными женщинами – главами семей [История китайской цивилизации 2020, с. 610], что, безусловно, отражает масштаб участия женщин в хозяйственной деятельности.

Много внимания в трактате уделяется также отношениям женщины с ближайшими родственниками. Когда жена вступает в дом супруга, на неё возлагаются определённые обязанности. Помимо работы по дому и управления хозяйством ещё более важными, если не основными, обязанностями являются служение мужу и его родителям, а также рождение и воспитание детей.

После того как женщина выходила замуж и покидала отчий дом, непререкаемым авторитетом для неё становились свёкор и свекровь. Именно поэтому важно было научить женщину, как правильно обходиться с родителями супруга. Наставлениям на эту тему посвящена шестая глава «Нью “Лунь юя”».

Прежде всего, женщину учили, что родители мужа – главные в доме. В любой ситуации необходимо было помнить об их комфорте и удобстве:

供承看養，如同父母。敬事阿翁，形容不睹，
Подносить, подавать, заботиться и питать,
Словно отца и мать.
Почтительно служить свёкру,
В лицо [ему] не смотреть.

⁹ Раскопки в заброшенном поселке Дандан-Ойлык в пустыне Такла-Макан начались в 1896 г. Там были обнаружены ценные артефакты, в том числе рукописи, расписные деревянные панели и настенные росписи. Исследование было проведено в 2006 г., однако большая часть археологического объекта до сих пор остаётся неисследованной.

Воспитание и наставление детей – обязанность наравне со служением мужу и уходом за свёкром и свекровью. Мать участвовала в обучении не только девочек, но и мальчиков. Она давала наставления дочерям, а также контролировала обучение сыновей. В «Нью “Лунь юе”» глава 8 посвящена тому, как именно нужно воспитывать детей. Как только сын достигал возраста, когда он способен обучаться, мать должна была позаботиться о найме наставника:

訓誨之權，亦在於母。男入書堂，請延師傅。

Право [на] поучения и наставления

Также находится у матери.

[Когда] сын [начинает] ходить в книжный зал,

Проси нанять [ему] наставника-воспитателя.

Женщина контролировала процесс обучения, ведь любой матери хотелось для своего сына чиновничьей должности [Мыльникова 2014, с. 81]. Дочь же необходимо было научить смирению и повиновению (она ведь также будущая жена). Баловство, глупость и своеволие строго наказывались:

稍有不從，當加叱怒。

[Если] хоть в малом не слушается,

Должно добавить брани и гнева.

Безусловно, процесс обучения и воспитания влияет на все стороны развития личности. Достаточно посмотреть, чему считали необходимым научить человека, чтобы понять, какие стороны жизни были наиболее важными для обучающегося по мнению учителей, какого человека они хотели видеть перед собой по окончании обучения.

Многие наставления трактата направлены, прежде всего, на ограничение сферы интересов женщины семьёй и домом, однако предъявляемые к супругу высокие требования оставляли женщинам возможность в определённой мере осознавать себя личностью, что не могло не сказаться на их отношении к своей роли в духовной и социальной жизни. Женщина не была бесправной, наоборот, от неё ждали мудрого руководства. Рождение детей, особенно сыновей, помогало женщине стать причастной к власти в семье. С возрастом её положение только укреплялось: когда женщина

становилась свекровью, в её самовластное распоряжение попадала вся женская половина дома, дети не могли её послушаться. Здесь наглядным примером будет классическое произведение песенного фольклора «Павлины летят на юго-восток» («Кунцюэ дуннань фэй» 孔雀東南飛): молодой чиновник не смог противиться авторитету матери, отослал неугодную (матери) жену, не вынес утраты и повесился. Видимо, проще было покончить с собой, чем пойти против воли родительницы. Можно сказать, что эта власть была своеобразной платой за те страдания и принижения, которые испытывала женщина в молодости.

На протяжении многих веков сыновья в Китае считались главной наградой для родителей, ведь только они могли поддерживать родителей и помогать им в старости. Только сыновья имели право исполнять ритуалы почитания предков, могли продолжить семейный род и прославить фамилию, получить образование и принести достаток в семью. Девочки же были гостями в родном доме. Родители всегда помнили, что в один день девушка выйдет замуж и навсегда покинет отчий дом. Именно поэтому важно было научить, как быть идеальной супругой и добродетельной матерью. Рассмотренные нами примеры наставлений показывают, насколько это тяжёлый труд – быть женой. Подобные письменные свидетельства помогают нам даже спустя тысячелетия воссоздать не только жизнь и быт жителей Китая, но и, что, возможно, даже важнее, миропонимание и мироощущение китайцев. Благодаря изучению «Нюй “Лунь юя”» мы можем увидеть важность роли женщины в доме. Она не просто занимается тяжёлым трудом, но и заботится о множестве различных аспектов, связанных с семьёй и домом, начиная от обеда и уборки и заканчивая образованием детей и приёмами гостей.

Источники и литература

1. Баумер 2009 – *Баумер К.* Следы в пустыне. Открытия в Центральной Азии М.: Вече, 2009 // Электронная библиотека Litrus.net. URL: <https://litrus.net/book/read/169822?p=47> (дата обращения: 20.04.2021).
2. Гулик 2000 – *Гулик Р.В.* Сексуальная жизнь в древнем Китае. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2000.

3. История китайской цивилизации 2020 – История китайской цивилизации. Т. 1–4. Т. 3. От династий Суй и Тан до середины правления династии Мин (581–1525). М: Шанс, 2020.

4. Крюков и др. 1984 – Крюков М. В., Малявин В. В., Софронов М. В. Китайский этнос в средние века (VII–XIII вв.). М.: Главная редакция восточной литературы; Наука, 1984.

5. Мыльникова 2014 – Мыльникова Ю. С. Правовое положение женщин в истории средневекового Китая (VII–XIII века). СПб.: НП-ПРИНТ, 2014.

6. Мыльникова 2012 – Мыльникова Ю. С. Четверокнижие для женщин (Нюй сы шу 女四书) // Общество и государство в Китае. Т. XLII. Ч. 1. М.: ИВ РАН, 2012. С. 300.

7. Чжунго да шудянь 1994 – Чжунго да шудянь 中国大书典 («Свод великих книг Китая»). Пекин: Чжунгошудянь 中国书典, 1994.

8. Сун Жо-синь – Сун Жо-синь 宋若莘. Нюй «Лунь юй» 女論語 (Женский «Лунь-юй») // Электронная библиотека китайских текстов Chinese Text Project. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=443333> (дата обращения: 01.10.2021).